

**District of Columbia NAEP 2013 English Language Learners (ELL) Inclusion Guidelines  
Mathematics and Reading Grades 4, 8, and 12**

The Office of the State Superintendent of Education (OSSE) expects that most English language learners (ELL) will be included on the National Assessment of Educational Progress (NAEP). **Only English language learners who have been enrolled in United States schools for less than 1 full academic year before the NAEP assessment may be excluded from any NAEP assessment.** All other English language learners should participate in NAEP with or without NAEP allowed accommodations.

The following table lists the NAEP accommodations for English language learners. If you have questions about the NAEP accommodations, please contact Dr. Ruth Aponte, NAEP State Coordinator at [ruth.aponte@dc.gov](mailto:ruth.aponte@dc.gov) or (202) 741-0255.

NAEP Accommodation	NAEP Code (Record this code on the ELL Worksheet in column H)	NAEP Subject	NAEP Accommodation Description
Extended time	EXT	Mathematics and Reading	This accommodation requires that students be given extra time to complete the assessment. <i>NOTE: If state test is untimed, students <u>may or may not</u> require extended time on NAEP. NAEP is a timed, but not a "speeded" test (it is not designed to evaluate how many questions a student can answer in a limited amount of time). Generally, most students are able to complete the NAEP cognitive sections in the time allowed (25 minutes per section).</i>
Small group	SMG	Mathematics and Reading	Generally, a small group session includes no more than five students. A student can be assigned to a small group session because he/she requires one, or because one or more of the accommodations he/she typically requires must be administered in a separate session to minimize distractions to other students in the regular session.
One-on-one	ONE	Mathematics and Reading	This accommodation requires that a student is assessed individually in an area free of distractions.
Directions only read aloud in English	RA-D	Mathematics and Reading	For this accommodation, students may have the general directions (the same for all students) and/or the subject-specific directions read aloud, repeated, or reworded in any way in English so that students understand what to do. <i>NOTE: Some students' education plans stipulate that they should receive this accommodation. For those students, this will be coded as an accommodation. Students who do not have this as a required accommodation, but who need the general directions (the same for all students) and/or the subject-specific directions read aloud, repeated, or reworded in any way in English can request this by raising his or her hand during the session, and it will not be recorded as an accommodation.</i>
Test items read aloud in English – occasional	RA-O	Mathematics Not Allowed for Reading	For this accommodation, students may request to have words, phrases, or sentences read aloud to them in English. <b>Read aloud in English – occasional is not allowed for Reading.</b>
Test items read aloud in English – most or all	RA-A	Mathematics Not Allowed for Reading	For this accommodation, students may request to have most or all of the assessment booklet read aloud to them in English. <b>Read aloud in English – most or all is not allowed for Reading.</b>
Breaks during test	BRK	Mathematics and Reading	This accommodation requires that the student be allowed to take breaks as requested or at predetermined intervals during the assessment. This also could mean that the student is allowed to take the assessment in more than one sitting during a single day.

NAEP Accommodation	NAEP Code (Record this code on the ELL Worksheet in column H)	NAEP Subject	NAEP Accommodation Description
Must have an aide administer the test	SSTF	Mathematics and Reading	This accommodation requires that a <b>school staff member</b> familiar to the student administer or be present during the session.
Bilingual dictionary without definition in any language	BI-D	Mathematics <b>Not Allowed for Reading</b>	This is a hand-held electronic or hard copy bilingual dictionary <b>provided by the school</b> in any language that contains English translations of words but does not contain definitions. It is sometimes referred to as a "word-for-word" dictionary, "word-to-word translation dictionary," or a "bilingual word list." <b>Bilingual dictionary is not allowed for Reading.</b>
General directions only read aloud in Spanish	RA-DS	Mathematics and Reading	This accommodation requires that the general session script instructions be read aloud in Spanish. Session script directions are the same for all students.
Spanish/English version of the test	BI-B	Mathematics (4 & 8) <b>Not Allowed for Reading or Grade 12 Mathematics</b>	NAEP has bilingual mathematics Spanish/English assessment booklet available for students who require them. When a bilingual booklet is open, one page has the directions and questions in Spanish, and the facing page will have the same directions and questions in English. Because of the size, the booklets are printed in a set of two. Students may mark their answers on either page and in either language. <b>Spanish/English version of the test is not allowed for Reading or grade 12 Mathematics.</b>
Test items read aloud in Spanish	RA-AS	Mathematics (4 & 8) <b>Not Allowed for Reading or Grade 12 Mathematics</b>	For this accommodation, students may request to have words, phrases, or sentences read aloud to them in Spanish. This requires the student to use a bilingual Spanish/English assessment booklet (see "Spanish/English version of the test" accommodation). <b>Test items read aloud in Spanish is not allowed for Reading or grade 12 Mathematics.</b>
Other (specify)	OTR (Specify in column H)	Mathematics or Reading	Any accommodations not listed above. Please contact Dr. Ruth Aponte, NAEP State Coordinator at <a href="mailto:ruth.aponte@dc.gov">ruth.aponte@dc.gov</a> or (202) 741-0255 to see if the accommodation can be provided on NAEP.

Please keep in mind that NAEP does not produce results for individual students or schools, unlike the DC CAS assessments. All results are summarized only at the state level. In other words, the NAEP assessments do not impose consequences for the student or the school, and are instead intended purely to provide a picture of educational performance and progress.

Please note the following differences in accommodation practices for the District of Columbia state assessments and the expectation for inclusion on NAEP.

- 1) A student is eligible to receive the Spanish/English version of the **Mathematics** test accommodation if
  - a. the student is an English Language Learner (ELL)

**AND**

  - b. has a SY 2011-2012 **ACCESS for ELLs** Composite Score or a 2012 OSSE approved English Language Proficiency (**ELP**) screener to demonstrate the ELL status on file within the LEA.
- 2) Students who receive multiple day testing on the District of Columbia state assessments should take the NAEP assessments in one day with breaks as needed. NAEP is much shorter than the state assessments, so multiple day testing is not offered. Students take two 25-minute subject matter blocks and answer survey questions about their educational experiences.
- 3) NAEP does not allow use of bilingual dictionary with definitions.
- 4) On NAEP, all students write responses in the assessment booklets, not on separate answer documents.